

## STATSMINISTERENS KONTOR

Informasjonssekretær Øivind Østang - Tlf.: (02) 11 90 18/11 90 11, privat (02) 22 28 01

SPERREFRIST INGEN

DATO 25.03.87

- FØRSTE BAUTA OVER  
- REGJERINGEN - I JAPAN

1 Det er, av alle steder, Osaka i fjerne Japan som kommer til å  
2 reise den første bautaen over regjeringen Gro Harlem Brundt-  
3 lands verdensrekord i kvinnelige statsråder. Det skjer tirsdag  
4 7. april, når kirsebærblomstringen er på høyden, og i nærvær  
5 av blant andre Norges ambassadør, Håkon Friehow. Harlem Brundt-  
land har godkjent den noe uvanlige æresbevisningen.

6 Bakgrunnen for det hele er ikke mindre uvanlig; nemlig  
7 diktet "Den dagen fjell vil bevege seg", av den japanske for-  
fatterinnen Akiko Yosano. Diktet, en visjon av den dagen  
8 kvinnene "er ved å våkne opp", ble endog utgitt samme år som  
9 Ibsens "Et dukkehjem" ble førsteoppført i Japan, i 1911.

10 Initiativet til bautaen kommer fra en gruppe av Yosanos

beundrere, anført av forretningsmannen Shunzoh Tomimura i Kyoto  
- Umiddelbart etter at Regjeringen ble utnevnt 9. mai i fjor, ble  
1 det tatt kontakt med ambassaden i Tokyo om saken. Gruppens  
2 utgangspunkt er at Yosanos drøm fra 75 år tilbake, for første  
gang er blitt virkelighet i Norge.

3 Minnestenen, som skal reises på Sakai pikehøyskole i de  
4 delen av Osaka der Yosano ble født, vil på forsiden ha inn-  
gravert navnene på alle de kvinnelige statsrådene (på norsk).  
5 Nedenfor vil det stå en dedikasjon på japansk, "Akikos drøm  
6 ble virkelighet i Norge". På baksiden vil det omtalte diktet  
7 være gjengitt på japansk og norsk.

8 Etter avdukningen vil ambassadør Friehow bringe en  
personlig hilsen fra statsminister Harlem Brundtland.

9 I norsk oversettelse lyder diktet "Den dagen fjell vil  
10 bevege seg": "Den dagen kommer / da fjell vil bevege seg./ Men  
11 folk tror meg ikke / når jeg forteller det. / De tror ikke at  
12 fjellene bare har sovet en stund./ For lenge siden brant de me-  
13 rasende flammer / og beveget seg./ La være at folk ikke tror  
14 det,/ hvis bare enhver ville tro:/ at alle sovende kvinner er  
ved å våkne opp / og bevege seg".